

story28 杞¹人忧天 ki31 ɲìn jiw tʰiēn คนหวังฟ้าพัง

三千年前 杞国 有 一个人 惊怕 天会 塌下来, 地会 沉落

sām tʰiēn ɲiān tʰiēn ki31 kuət̚ jiw jìt ké: ɲìn kiāŋ phâ: tʰiēn wój ʔō: hā: lòj, tʰí: wój

tsʰim lók

สาม พัน ปี ก่อน รัฐกั๋มี 1 คน กลั้วว่า ฟ้า สามารถ พังลงมา พื้นดิน สามารถ จมลง

去. 愁到睡目唔得, 食饭唔落.

hí: . sèw táw sój mùk m̐ tèt , sít fán m̐ lók.

ไป หวัง ถึง นอน 'ไม่' ได้ กิน ข้าว 'ไม่' ลง

又有一个人, 知道这个人 愁到 怎样, 就去 安慰 佢 话: 天

jiw jiw jìt ké: ɲìn, tī: taw31 ʔè ké: ɲìn sèw táw ʔan31 ɲiŋ tʰíw hí: ʔōn wi:31 kì: wá: tʰiēn

อีก มี 1 คน ฐู้ นี้ คน. คน หวัง ถึง อย่างนี้ ก็ ไป ปลอบใจ เขา ว่า

係空气堆成个. 哪里 都有空气, 人透气, 讲话, 行路, 伸手脚,

hé: khūŋ hí: tōj sàŋ ké: . ɲáj lè tū: jiw khūŋ hí: ɲìn tʰew31 hí: koŋ31 fá:, hàn lú: tʰūn su:31

kiòk

ฟ้า เป็น อากาศ ประกอบด้วย น้ัน ที่ไหน ทั้งหมด มี อากาศ คน หายใจ พุดจา เดินทาง ยืน แขนขา

都 试得 倒 空气. 样般 使 愁佢 会 塌下来?

tū: tsʰí: tèt taw31 khūŋ hí: ɲiŋ pān si:31 sèw kì: wój ʔō: hā: lòj.

ทั้งหมด ฐู้สึก ได้ ถึง อากาศ อย่งไร ต้อง หวัง เขา สามารถ พังลงมา

该个人话: “就作为天 係 空气 堆成个, 日头, 月光, 星子

¹ 杞“รัฐกั๋ (เป็นชื่อเมือง)”

kê: ké: n̄ìn wá: tshíw tsòk wì: thiēn hé: khūn̄ hí: tōj sàŋ ké: n̄it thèw n̄iát kuōŋ sēn

7e31

คนนั้น ว่า “ ก็ ถึงแม้ ฟ้า เป็น ประกอบด้วย นั้น พระอาทิตย์ พระจันทร์ ดาว

唔会跌落来係嘢?

n̄ù wój tièt lók lòj hé: mè:

ไม่ สามารถ ตก ลง มา ไซ้ไหม

这只人话: 日头, 月光, 星子 也係一堆堆个气来个. 就只係晓发

7è: tsàk n̄ìn wá: n̄it thèw n̄iát kuōŋ sēn 7e31 jā: hé: j̄it tōj tōj ké: hí: lòj ké: . tshíw ts̄it hé:

hiaw31 fàt

นี้ ลน. คน ว่า พระอาทิตย์ พระจันทร์ ดาว ก็ ไซ้ 1 กลุ่มม กลุ่ม ของ อากาศ มา นั้น ก็ เพียงแต่ สามารถ
เกิด

光 就係哩. 就算 跌落来, 也 唔係 硬 东西, 也 唔 会 伤倒 人个.

kuōŋ tshíw hé: lè: . tshíw sòn tièt lók lòj jā: n̄ù hé: n̄an̄ tūŋ sī: jā: n̄ù wój sōŋ taw31 n̄ìn ké:

แสง เท่านั้นเอง ถึงแม้ ตกมาจริง ก็ ไซ้ ไซ้ แข็ง สิ่งของ ก็ ไซ้ ไซ้ สามารถ ทำให้เจ็บ คน นั้น

该只人又问: “地泥 係沉呀落去又样般?”

ké: tsàk n̄ìn j̄iw mún thī: n̄àj hé: tsh̄im 7á: lók hí: j̄iw n̄iōŋ pān

นั้น ลน. คน อีก ถาม “ พื้นดิน ไซ้จม ลง ไป อีก อย่งไร

这只人话: “地泥 係够大块个硬东西. 你爱分佢沉去哪
里?”

7è: tsàk n̄ìn wá: thī: n̄àj hé: kέw tháj khuáj ké: n̄áj tūŋ sī: n̄i: 7ój pūn k̄i: tsh̄im hé: n̄áj

7è:

นี้ คน. คน ว่า พื้นดิน เป็น ชั้นใหญ่พอ แข็ง สิ่งของ คุณ อยาก ให้ เขา จม ไป ที่ไหน

该只人听倒, 正放心.

ké: tsək ɲìn tʰāŋ taw31 tsánj piōŋ sīm.

นั่น คน. คน ได้ยิน เข้า จึง สบายใจ

สามพันปีก่อน มีคนในรัฐก็ ห่วงว่าฟ้าจะพัง และพื้นจะถล่ม ห่วงจนกินไม่ได้นอนไม่หลับ มีอีกคนหนึ่งพอรู้ว่าคนนี้เป็นห่วงเรื่องฟ้าจะพัง ก็มาปลอบใจให้เขาหายห่วง โดยอธิบายว่า ฟ้าประกอบด้วยอากาศทั้งนั้น อากาศก็มีทั่วไปรอบจักรวาล คนเราไม่ว่า จะหายใจ เดินทาง ขึ้นมือขึ้นขาที่มีอากาศทั้งนั้น แล้วทำไมต้องกลัวว่าฟ้าจะพังลงมา คนที่คิดมากนั้นก็บอกว่า ถึงแม้ว่าท้องฟ้าจะประกอบด้วยอากาศ แต่ก็ยังมีดวงดาวเต็มฟ้า แล้วไม่กลัวดวงดาวหล่นลงมาหรือ เพื่อนเขาก็บอกว่า พระอาทิตย์ พระจันทร์ ดวงดาว ก็ประกอบด้วยอากาศ แต่เป็นอากาศที่มีแสงเท่านั้น ถึงแม้ว่าจะตกลงมาก็ไม่ใช่ของแข็งที่ทำให้คนเจ็บตัวได้ คนที่คิดมากนั้นก็ถามว่า ถ้าพื้นดินยุบตัวลงไป แล้วพวกเรา จะไปอยู่ที่ไหน เพื่อนเขาก็บอกว่า พื้นดินก็เป็นของแข็งก้อนใหญ่แล้วจะให้มันยุบตัวไปไหนล่ะ เพราะเป็นของแข็งก้อนใหญ่

เรื่องนี้สอนให้รู้ว่า ไม่ต้องคิดถึงเรื่อง ไกลตัวให้มาก